

Verbundkatalog Kalliope

Mann, Erika

Kilchberg/Zürich, 1957-07-03

Nutzungsbedingungen

Bei zahlreichen Dokumenten auf monacensia-digital.de sind die Urheberrechte bereits abgelaufen. Sie sind gemeinfrei und dürfen ohne weitere Rücksprache mit der Monacensia weiterverwendet werden. Bei den Dokumenten, bei denen noch Urheberrechte bestehen, müssen für eine Weiterverwendung stets die Rechteinhaber*innen angefragt werden sowie eine Publikationsgenehmigung der Monacensia eingeholt werden. Das Zitatrecht bleibt hiervon unberührt.

Zur Erteilung einer Publikationserlaubnis wenden Sie sich bitte an:

Monacensia im Hildebrandhaus
Literaturarchiv
Adresse: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Terms of use

The copyrights for numerous documents on monacensia-digital.de have already expired. They are in the public domain and may be reused without further consultation with Monacensia. In the case of documents for which copyrights still exist, the copyright holders must always be contacted for further use and publication permission must be obtained from the Monacensia. The right to quote under copyright law remains unaffected by this. To obtain permission for publication, please contact:

Monacensia im Hildebrandhaus:
Literaturarchiv
Address: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Erika Mann
Kilshberg/Zurich
July 3rd, 1957

My dear Roger, -

Here we go. You will notice that I have completely rewritten a number of pages, while making an outrageous amount of either corrections or corrected suggestions on most of the remaining pages.

What I am sending you today is

- a), the complete typescript including the pages I wrote anew;
- b), some sort of questionnaire conveying my doubts as to certain corrections I suggested and trying to enlist your (or Mr. Graves') aid.
- c), those pages of Mr. Graves' original which I thought I had better rewrite but of which I do not wish to rob you.

Moreover, there is the question of certain German titles that are most probably known in English as well. Or has not Hermann Hesses "Steppenwolf" (page 6 paragraph 3 line 2) been translated into your language? If it has, the literal translation would have to read "The Prairie Wolf", whereas Mr. Graves writes "The Lone Wolf". As for "Herr und Hund" I feel fairly certain that it is contained in "Stories of three decades" but cannot right now locate the volume in question. The story, however, could hardly be called anything but "Master and Dog" (page 17 par. 2, last line).

No matter how tiresome this whole thing may be to you, please don't forget that I too, came in for quite a bit of suffering. But then, I can easily see that my own eagerness to get everything just right might surpass yours in this particular case. Since, on the other hand, you have been kind enough to send me the English typescript, I felt that I must do whatever I could.

I am enclosing a duplicate of the pages I rewrote so that Farrar & Strauss might use them as well. Regarding the rest of the type script, I suppose that - after whipping it into final shape - you will have them copied anyway, so that eventually the whole thing may be sent off to America.

Incidentally, would you please give my love to John Farrar who used to be a great friend of mine a couple of ages ago and whom I dimly suspect of having been the ~~my~~ first over there to show some active interest in "The last year". Perhaps, though, ~~you~~ never write to him personally but your correspondence is merely with the firm. In the latter case please forget about my personal message to John.

As for your letter of June 25th, you will note that I have tried to answer all your queries.- I failed, however, to make out what sort of pages you kept referring to; the ones you mention don't fit either the German book or the English translation. Except for one instance, though, I think I have managed to unearth all the bits you asked about. Only the last one (page 66 line 12) "in einen..." escaped me. Just where could the thing properly be found?

possibly

And that, I hope, will cover our problems for the moment. No, it doesn't either. I wonder whether it is necessary or desirable to have the word "father" consistently spelled Father? Might not that capital F appear to be a bit presumptuous? Most probably, I am wrong in harbouring any such fears.

Thanks again and all my love again.

Yours as ever

affectionately

